

ЦИРКУЛЯР № 2-17-24-12

**ОКАЗАНИЕ СТРАХОВАТЕЛЯМИ УСЛУГ ПО БУКСИРОВКЕ СУДОВ (ИНЫХ ОБЪЕКТОВ)**

Целью данного циркуляра является предоставление рекомендаций для Страхователей по возникающим вопросам в отношении условий предоставления СПАО «Ингосстрах» страхования по Секции 1.13. «Страхование ответственности по договорам буксировки застрахованного судна или застрахованным судном», а также по Секции 1.14. «Страхование ответственности, возникающей из условий некоторых договоров в отношении предоставления услуг застрахованному судну или застрахованным судном».

В связи с тем, что в последнее время наблюдаются случаи оказания Страхователями услуг по буксировке судов (иных объектов), как на основании договоров буксировки, так и с использованием иных договорных конструкций (оказание транспортных услуг, фрахтование судна на время (тайм-чартер) и др.), СПАО «Ингосстрах» обращает внимание на обязательность соблюдения Страхователями условий действующих Правил страхования для предоставления страхового покрытия по Секциям 1.13. и 1.14.

Так, Подсекция 1.13.3. «Ответственность Страхователя при буксировке застрахованным судном другого судна или объекта» устанавливает, что «условием предоставления страхового покрытия является согласование со Страховщиком условий договора такой буксировки и объема страхового покрытия». С учетом указанного, СПАО «Ингосстрах» отмечает, что для согласования со стороны Страховщика условий договора буксировки и предоставления страхового покрытия, такие условия в части возможных обязательств и ответственности сторон должны, в том числе соответствовать условиям рекомендованных международных соглашений Towcon 2021 и Towhire 2021.

Буксировка, осуществляемая застрахованным судном на основании прочих договоров, не являющихся договорами буксировки (таких как договор оказания транспортных услуг, договор фрахтования на время и др.) может быть покрыта в рамках Секции 1.14 Правил страхования «Страхование ответственности, возникающей из условий некоторых договоров в отношении предоставления услуг застрахованному судну или застрахованным судном» при условии, что такой договор заключен с владельцем буксируемого объекта и условия соответствующего договора на предоставление услуг были согласованы со Страховщиком в письменном виде. СПАО «Ингосстрах» отмечает, что для согласования со стороны Страховщика условий такого договора и предоставления страхового покрытия, такие условия в части возможных обязательств и ответственности сторон должны, в том числе соответствовать условиям рекомендованных международных соглашений Towcon 2021 и Towhire 2021.

Принимая во внимание вышесказанное, при заключении любых договоров, связанных с выполнением буксировок застрахованным судном, для предоставления страхового покрытия со стороны СПАО «Ингосстрах», Страхователю необходимо обеспечить внесение в такие договоры положений согласно таблице, приведенной ниже.

Ниже предоставлена таблица условий международных соглашений Towcon 2021, Towhire 2021 обязательных к включению в договоры буксировки или в иные договоры оказания услуг по буксировке застрахованным судном:

Условие	Towcon, Part II, Clause (English version)	Towcon, Часть II, Статья (Русская версия)	Towhire, Part II, Clause (English version)	Towhire, Часть II, Статья (Русская версия)
<p><b>О безопасном месте отправления и назначения (сдачи буксируемого объекта)</b></p>	<p><b>3.Place of Departure/Place of Connection and Notices</b></p> <p>(a) The Place of Connection and Place of Departure shall always be safe and accessible for the Tug to enter, to operate in and for the Tug and Tow to leave and shall be a place where such Tug is permitted to commence the towage in accordance with any local or other rules, requirements or regulations and shall always be subject to the approval of the Tugowner, which shall not be unreasonably withheld.</p>	<p><b>3. Место отправления/место соединения и Уведомления</b></p> <p>(a) Место соединения и Место отправления должно всегда быть безопасным и доступным для Буксира в отношении захода, для работы в нем, а также для Буксира и Буксируемого судна (объекта) в отношении убытия, и должно быть местом, где такому Буксиру разрешено начать буксировку в соответствии с любыми местными или иными правилами, требованиями или постановлениями и всегда при условии получения разрешения Владельца Буксира, в котором не может быть необоснованно отказано.</p>	<p><b>6.Place of Connection/Place of Departure</b></p> <p>The Place of Connection and Place of Departure shall always be safe and accessible for the Tug to enter, to operate in and for the Tug and Tow to leave and shall be a place where such Tug is permitted to commence the towage in accordance with any local or other rules, requirements or regulations and shall always be subject to the approval of the Tugowner which shall not be unreasonably withheld.</p>	<p><b>6. Место соединения/Место отправления</b></p> <p>Место соединения и Место отправления должно всегда быть безопасным и доступным для Буксира в отношении захода, для работы в нем, а также для Буксира и Буксируемого судна (объекта) в отношении убытия, и должно быть местом, где такому Буксиру разрешено начать буксировку в соответствии с любыми местными или иными правилами, требованиями или постановлениями и всегда при условии получения разрешения Владельца Буксира, в котором не может быть необоснованно отказано..</p>

	<p><b>4.Place of Destination/Place of Disconnection</b></p> <p>(b) The Place of Disconnection shall always be safe and accessible for the Tug and Tow to enter, to operate in, and for the Tug to leave and shall be a place where such Tug is permitted to redeliver the Tow in accordance with any local or other rules, requirements or regulations and shall always be subject to the approval of the Tugowner, which shall not be unreasonably withheld.</p>	<p><b>4.Место назначения/Место отсоединения</b></p> <p>(b) Место отсоединения всегда должно быть безопасным и доступным для захода Буксира и Буксируемого судна (объекта), для работы в нем и для убытия Буксира, и должно быть местом, в котором такому Буксиру разрешается сдача Буксируемого судна (объекта) в соответствии с любыми местными или иными правилами, требованиями или предписаниями, и всегда при условии получения разрешения Владельца Буксира, в котором не может быть необоснованно отказано.</p>	<p><b>7. Place of Disconnection</b></p> <p>The Place of Disconnection shall always be safe and accessible for the Tug and Tow to enter, to operate in, and for the Tug to leave and shall be a place where such Tug is permitted to redeliver the Tow in accordance with any local or other rules, requirements or regulations and shall always be subject to the approval of the Tugowner, which shall not be unreasonably withheld.</p>	<p><b>7. Место отсоединения</b></p> <p>Место отсоединения всегда должно быть безопасным и доступным для захода Буксира и Буксируемого судна (объекта), для работы в нем и для убытия Буксира, и должно быть местом, в котором такому Буксиру разрешается сдача Буксируемого судна (объекта) в соответствии с любыми местными или иными правилами, требованиями или предписаниями, и всегда при условии получения разрешения Владельца Буксира, в котором не может быть необоснованно отказано.</p>
<p><b>О пригодности буксируемого судна (объекта) к буксировке</b></p>	<p><b>11. Tow-worthiness of the Tow</b></p> <p>(a) The Hirer shall exercise due diligence to ensure that the Tow shall, at the commencement of the towage, be in all respects fit to be towed for the contemplated Voyage.</p>	<p><b>11. Пригодность буксируемого судна (объекта) к буксировке</b></p> <p>(a) Наниматель должен проявить должную осмотрительность для обеспечения того, чтобы Буксируемое судно (объект) было в начале буксировки во всех отношениях приспособлено для буксировки для предполагаемого Рейса.</p>	<p><b>11. Tow-worthiness of the Tow</b></p> <p>(a) The Hirer shall exercise due diligence to ensure that the Tow shall, at the commencement of the towage, be in all respects fit to be towed for the contemplated Voyage.</p>	<p><b>11. Пригодность буксируемого судна (объекта) к буксировке</b></p> <p>(a) Наниматель должен проявить должную осмотрительность для обеспечения того, чтобы Буксируемое судно (объект) было в начале буксировки во всех отношениях приспособлено для буксировки для предполагаемого Рейса.</p>

	<p>(b) The Hirer undertakes that the Tow will be suitably trimmed and prepared and ready to be towed at the time when the Tug arrives at the Place of Connection and fitted and equipped with such shapes, signals, navigational and other lights of a type require for the towage.</p>	<p>(b) Наниматель обеспечивает, чтобы Буксируемое судно (объект) было надлежаще дифферентовано, подготовлено и готово к буксировке ко времени прибытия Буксира к Месту соединения, снабжено и оборудовано всеми средствами сигнализации, связи, навигационными и иными огнями соответствующих типов, требуемых для буксировки.</p>	<p>(b) The Hirer undertakes that the Tow will be suitably trimmed and prepared and ready to be towed at the time when the Tug arrives at the Place of Connection and fitted and equipped with such shapes, signals, navigational and other lights of a type required for the towage.</p>	<p>(b) Наниматель обеспечивает, чтобы Буксируемое судно (объект) было надлежаще дифферентовано, подготовлено и готово к буксировке ко времени прибытия Буксира к Месту соединения, снабжено и оборудовано всеми средствами сигнализации, связи, навигационными и иными огнями соответствующих типов, требуемых для буксировки</p>
--	---	--	--	---

<p>(c) The Hirer shall supply to the Tugowner, on the arrival of the Tug at the Place of Connection a certificate of tow-worthiness for the Tow issued by a recognised firm of marine surveyors or survey organisation, provided always that the Tugowner shall not be under any obligation to perform the towage until in their discretion they are satisfied that the Tow is in all respects trimmed, prepared, fit and ready for towage but the Tugowner shall not unreasonably withhold their approval.</p>	<p>(c) Наниматель представляет Владельцу буксира по прибытии буксира к Месту соединения свидетельство о пригодности Буксируемого судна (объекта) к буксировке, выданное признанной фирмой морских сурвейеров или сурвейерской организацией с постоянным условием, что Владелец буксира не будет обязан осуществлять буксировку до тех пор, пока он не будет, по своему усмотрению, уверен в том, что Буксируемое судно (объект) во всех отношениях дифференцировано, подготовлено, оснащено и готово к буксировке, однако, Владелец буксира не должен необоснованно отказывать в своем одобрении.</p>	<p>(c) The Hirer shall supply to the Tugowner, on the arrival of the Tug at the Place of Connection a certificate of tow-worthiness for the Tow issued by a recognised firm of marine surveyors or survey organisation, provided always that the Tugowner shall not be under any obligation to perform the towage until in their discretion they are satisfied that the Tow is in all respects trimmed, prepared, fit and ready for towage but the Tugowner shall not unreasonably withhold their approval.</p>	<p>(c) Наниматель представляет Владельцу буксира по прибытии буксира к Месту соединения свидетельство о пригодности Буксируемого судна (объекта) к буксировке, выданное признанной фирмой морских сурвейеров или сурвейерской организацией с постоянным условием, что Владелец буксира не будет обязан осуществлять буксировку до тех пор, пока он не будет, по своему усмотрению, уверен в том, что Буксируемое судно (объект) во всех отношениях дифференцировано, подготовлено, оснащено и готово к буксировке, однако, Владелец буксира не должен необоснованно отказывать в своем одобрении.</p>
<p>(d) No inspection of the Tow by the Tugowner shall constitute approval of the Tow's condition or be deemed a waiver of the foregoing undertakings given by the Hirer</p>	<p>(d) Никакая проверка Буксируемого судна (объекта) Владельцем буксира не является одобрением состояния Буксируемого судна (объекта), как и не может считаться отказом от вышеуказанных обязательств, данных Нанимателем.</p>	<p>(d) No inspection of the Tow by the Tugowner shall constitute approval of the Tow's condition or be deemed a waiver of the foregoing undertakings given by the Hirer</p>	<p>(d) Никакая проверка Буксируемого судна (объекта) Владельцем буксира не является одобрением состояния Буксируемого судна (объекта), как и не может считаться отказом от вышеуказанных обязательств, данных Нанимателем.</p>

<p><b>О мореходном состоянии буксира</b></p>	<p><b>14. Seaworthiness of the Tug</b></p> <p>The Tugowner will exercise due diligence to tender the Tug at the Place of Departure in a seaworthy condition and in all respects ready to perform the towage, but the Tugowner gives no other warranties, express or implied.</p>	<p><b>14. Мореходность буксира</b></p> <p>Владелец буксира должен проявить должную осмотрительность для подачи Буксира к Месту отправления в мореходном состоянии и во всех отношениях готовым к выполнению буксировки, однако, Владелец буксира не дает никакой иной гарантии, четко выраженной или подразумеваемой.</p>	<p><b>14. Seaworthiness of the Tug</b></p> <p>The Tugowner will exercise due diligence to tender the Tug at the Place of Departure in a seaworthy condition and in all respects ready to perform the towage, but the Tugowner gives no other warranties, express or implied.</p>	<p><b>14. Мореходность буксира</b></p> <p>Владелец буксира должен проявить должную осмотрительность для подачи Буксира к Месту отправления в мореходном состоянии и во всех отношениях готовым к выполнению буксировки, однако, Владелец буксира не дает никакой иной гарантии, четко выраженной или подразумеваемой.</p>
<p><b>О повреждении буксировочного оборудования и приспособлений</b></p>	<p><b>15c)</b></p> <p>The Hirer shall pay for the repair or replacement of any towing gear and accessories provided by the Tugowner and used in connection with this Agreement, including lights, signals and shapes, should such towing gear and accessories become lost, damaged or unserviceable during the service, other than as a result of the Tugowner's negligence. Due consideration shall be given by the Tugowner to the fair wear and tear of such towing gear and accessories.</p>	<p><b>15c)</b></p> <p>Наниматель обязуется оплатить ремонт или замену любого буксировочного оборудования и приспособлений, предоставленных Владельцем буксира и используемых в связи с настоящим договором, включая световое, сигнальное и знаки, если такое буксировочное оборудование и приспособления утрачены, повреждены или пришли в непригодное состояние во время оказания услуги по любой причине, кроме неосторожности Владельца буксира. Владелец буксира должен учитывать естественный износ такого оборудования и приспособлений.</p>	<p><b>15c)</b></p> <p>The Hirer shall pay for the repair or replacement of any towing gear and accessories provided by the Tugowner and used in connection with this Agreement, including lights, signals and shapes, should such towing gear and accessories become lost, damaged or unserviceable during the service, other than as a result of the Tugowner's negligence. Due consideration shall be given by the Tugowner to the fair wear and tear of such towing gear and accessories.</p>	<p><b>15c)</b></p> <p>Наниматель обязуется оплатить ремонт или замену любого буксировочного оборудования и приспособлений, предоставленных Владельцем буксира и используемых в связи с настоящим договором, включая световое, сигнальное и знаки, если такое буксировочное оборудование и приспособления утрачены, повреждены или пришли в непригодное состояние во время оказания услуги по любой причине, кроме неосторожности Владельца буксира. Владелец буксира должен учитывать естественный износ такого оборудования и приспособлений.</p>

<p><b>Распределение ответственности и владельца буксира и владельца буксируемого судна (объекта) по принципу "Knock-for-knock"</b></p>	<p><b>22. Liability and Indemnity</b></p> <p>(a) (i) The Tugowner will indemnify the Hirer in respect of any liability arising out of injury or death of any member of the Tugowner's Group, occurring during the towage or other service hereunder, from arrival of the Tug at the Place of Departure until completion of services at the Place of Disconnection. The indemnities in respect of the members of the riding crew provided by the Tugowner or any other person whom the Tugowner provides on board the Tow shall also apply when they are on board the Tow prior to and after the towage.</p> <p>(ii) The Hirer will indemnify the Tugowner in respect of any liability arising out of injury or death occurring during the towage or other service hereunder of any member of the Hirer's Group.</p>	<p><b>22. Ответственность и гарантии возмещения ущерба</b></p> <p>(a) (i) Владелец буксира ограждает Нанимателя от любой ответственности, возникающей в связи со смертью или повреждением здоровья любого лица из группы компаний Владельца буксира, произошедших во время буксировки или оказания иных услуг по настоящему договору, с момента прибытия Буксира к месту отправления до завершения услуг в месте отсоединения. Гарантии возмещения ущерба в отношении перегонного экипажа, предоставленного Владельцем буксира, или в отношении других лиц, которые предоставлены Владельцем буксира для нахождения на борту Буксируемого судна (объекта), применяется и тогда, когда такие лица находятся на борту Буксируемого судна (объекта) до или после буксировки.</p> <p>(ii) Наниматель ограждает Владельца буксира от любой ответственности, возникающей в связи со смертью или повреждением здоровья любого лица из группы компаний Нанимателя,</p>	<p><b>22. Liability and Indemnity</b></p> <p>(a) (i) The Tugowner will indemnify the Hirer in respect of any liability arising out of injury or death of any member of the Tugowner's Group, occurring during the towage or other service hereunder, from arrival of the Tug at the Place of Departure until completion of services at the Place of Disconnection. The indemnities in respect of the members of the riding crew provided by the Tugowner or any other person whom the Tugowner provides on board the Tow shall also apply when they are on board the Tow prior to and after the towage.</p> <p>(ii) The Hirer will indemnify the Tugowner in respect of any liability arising out of injury or death occurring during the towage or other service hereunder of any member of the Hirer's Group.</p>	<p><b>22. Ответственность и гарантии возмещения ущерба</b></p> <p>(a) (i) Владелец буксира ограждает Нанимателя от любой ответственности, возникающей в связи со смертью или повреждением здоровья любого лица из группы компаний Владельца буксира, произошедших во время буксировки или оказания иных услуг по настоящему договору, с момента прибытия Буксира к месту отправления до завершения услуг в месте отсоединения. Гарантии возмещения ущерба в отношении перегонного экипажа, предоставленного Владельцем буксира, или в отношении других лиц, которые предоставлены Владельцем буксира для нахождения на борту Буксируемого судна (объекта), применяется и тогда, когда такие лица находятся на борту Буксируемого судна (объекта) до или после буксировки.</p> <p>(ii) Наниматель ограждает Владельца буксира от любой ответственности, возникающей в связи со смертью или повреждением здоровья любого</p>
--	---	--	---	--

	<p>(b) (i) The following shall be for the sole account of the Tugowner without any recourse to the Hirer, or any member of the Hirer's Group, whether or not the same is due to any breach of contract, negligence or any other fault on the part of the Hirer, or any member of the Hirer's Group:</p> <p>(1) Save for the provisions of subclause 15(c), loss or damage of whatsoever nature, howsoever caused to or sustained by the Tug or any property on board the Tug.</p> <p>(2) Loss or damage of whatsoever nature caused to or suffered by third parties or their property by reason of contact with the Tug or obstruction created by the presence of the Tug.</p> <p>(3) Loss or damage of whatsoever nature suffered by the Tugowner or by third parties</p>	<p>произошедших во время буксировки или оказания иных услуг по настоящему договору.</p> <p>(b) (i) Владелец буксира будет нести ответственность за следующее без какого-либо обращения к Нанимателю или любому члену группы компаний Нанимателя, независимо от того, вызвано ли это нарушением договора, неосторожностью или любой другой виной со стороны Нанимателя или любого члена группы компаний Нанимателя:</p> <p>(1) За исключением положений подпункта 15(с), убытки или ущерб любого характера, причиненные Буксиру или любому имуществу на его борту.</p> <p>(2) Убытки или ущерб любого характера, причиненные третьим лицам или их имуществу вследствие контакта с Буксиром или препятствия, созданного присутствием Буксира.</p> <p>(3) Убытки или ущерб любого характера, понесенные Владельцем буксира или третьими лицами в результате убытков или ущерба,</p>	<p>(b) (i) The following shall be for the sole account of the Tugowner without any recourse to the Hirer, or any member of the Hirer's Group, whether or not the same is due to any breach of contract, negligence or any other fault on the part of the Hirer, or any member of the Hirer's Group:</p> <p>(1) Save for the provisions of subclause 15(c), loss or damage of whatsoever nature, howsoever caused to or sustained by the Tug or any property on board the Tug.</p> <p>(2) Loss or damage of whatsoever nature caused to or suffered by third parties or their property by reason of contact with the Tug or obstruction created by the presence of the Tug.</p> <p>(3) Loss or damage of whatsoever nature suffered by the Tugowner or by third parties in consequence of the</p>	<p>лица из группы компаний Нанимателя, произошедших во время буксировки или оказания иных услуг по настоящему договору.</p> <p>(b) (i) Владелец буксира будет нести ответственность за следующее без какого-либо обращения к Нанимателю или любому члену группы компаний Нанимателя, независимо от того, вызвано ли это нарушением договора, неосторожностью или любой другой виной со стороны Нанимателя или любого члена группы компаний Нанимателя:</p> <p>(1) За исключением положений подпункта 15(с), убытки или ущерб любого характера, причиненные Буксиру или любому имуществу на его борту.</p> <p>(2) Убытки или ущерб любого характера, причиненные третьим лицам или их имуществу вследствие контакта с Буксиром или препятствия, созданного присутствием Буксира.</p> <p>(3) Убытки или ущерб любого характера, понесенные Владельцем буксира или третьими лицами в</p>
--	--	--	--	---

	<p>in consequence of the loss or damage referred to in (1) and (2) above.</p> <p>(4) Any liability in respect of wreck removal or in respect of the expense of salving, moving or lighting or buoysing the Tug or in respect of preventing or abating pollution originating from the Tug. The Tugowner will indemnify the Hirer in respect of any liability adjudged due to a third party or any claim by a third party reasonably compromised arising out of any such loss or damage. The Tugowner shall not in any circumstances be liable for any loss or damage suffered by the Hirer or caused to or sustained by the Tow in consequence of loss or damage howsoever caused to or sustained by the Tug or any property on board the Tug.</p> <p>(ii) The following shall be for the sole account of the Hirer without any recourse to the Tugowner, or any member of the Tugowner's Group, whether or not the same is due to any breach of contract (including as to the seaworthiness of the</p>	<p>упомянутых выше в пунктах (1) и (2).</p> <p>(4) Любая ответственность в отношении удаления затонувших судов или в отношении расходов на спасание, перемещение, освещение или ограждение Буксира буями или в отношении предотвращения или устранения загрязнения, исходящего от Буксира. Владелец буксира возместит Нанимателю ущерб в отношении любой ответственности, присужденной третьей стороне, или любого иска третьей стороны, обоснованно заявленного в связи с любой такой потерей или ущербом. Владелец буксира ни при каких обстоятельствах не несет ответственности за любую утрату или ущерб, причиненный Нанимателю или понесенный Буксируемым судном (объектом) в результате убытков или ущерба, каким бы то ни было образом возникших или причиненных Буксиру или любому имуществу на борту Буксира.</p> <p>(ii) Следующие действия будут осуществляться исключительно за счет Нанимателя без какого-либо обращения к Владельцу буксира или любому члену группы компаний Владельца буксира, независимо от</p>	<p>loss or damage referred to in (1) and (2) above.</p> <p>(4) Any liability in respect of wreck removal or in respect of the expense of salving, moving or lighting or buoysing the Tug or in respect of preventing or abating pollution originating from the Tug. The Tugowner will indemnify the Hirer in respect of any liability adjudged due to a third party or any claim by a third party reasonably compromised arising out of any such loss or damage. The Tugowner shall not in any circumstances be liable for any loss or damage suffered by the Hirer or caused to or sustained by the Tow in consequence of loss or damage howsoever caused to or sustained by the Tug or any property on board the Tug.</p> <p>(ii) The following shall be for the sole account of the Hirer without any recourse to the Tugowner, or any member of the Tugowner's Group, whether or not the same is due to any breach of contract (including as to the</p>	<p>результате убытков или ущерба, упомянутых выше в пунктах (1) и (2).</p> <p>(4) Любая ответственность в отношении удаления затонувших судов или в отношении расходов на спасание, перемещение, освещение или ограждение Буксира буями или в отношении предотвращения или устранения загрязнения, исходящего от Буксира. Владелец буксира возместит Нанимателю ущерб в отношении любой ответственности, присужденной третьей стороне, или любого иска третьей стороны, обоснованно заявленного в связи с любой такой потерей или ущербом. Владелец буксира ни при каких обстоятельствах не несет ответственности за любую утрату или ущерб, причиненный Нанимателю или понесенный Буксируемым судном (объектом) в результате убытков или ущерба, каким бы то ни было образом возникших или причиненных Буксиру или любому имуществу на борту Буксира.</p> <p>(ii) Следующие действия будут осуществляться исключительно за счет Нанимателя без какого-либо обращения к Владельцу буксира</p>
--	--	--	---	---

	<p>Tug), negligence or any other fault on the part of the Tugowner, or any member of the Tugowner's Group:</p> <p>(1) Loss or damage of whatsoever nature, howsoever caused to or sustained by the Tow.</p> <p>(2) Loss or damage of whatsoever nature caused to or suffered by third parties or their property by reason of contact with the Tow or obstruction created by the presence of the Tow.</p> <p>(3) Loss or damage of whatsoever nature suffered by the Hirer or by third parties in consequence of the loss or damage referred to in (1) and (2) above.</p> <p>(4) Any liability in respect of wreck removal or in respect of the expense of salving, moving or lighting or buoying the Tow or in respect of preventing or abating pollution originating from the Tow. The Hirer will indemnify the Tugowner in</p>	<p>того, вызвано ли это нарушением договора (в том числе в отношении мореходных качеств Буксира), неосторожностью или любой другой виной со стороны Владельца буксира или любого члена группы компания Владельца буксира:</p> <p>(1) Убытки или ущерб любого характера, каким бы образом они ни были вызваны или понесены Буксируемым судном (объектом).</p> <p>(2) Убытки или ущерб любого характера, понесенные или причиненные третьим лицам или их имуществу в результате контакта с Буксируемым судном (объектом) или препятствия, созданного присутствием Буксируемого судна (объекта).</p> <p>(3) Убытки или ущерб любого характера, понесенные Нанимателем или третьими лицами в результате убытков или ущерба, упомянутых в пунктах (1) и (2) выше.</p> <p>(4) Любая ответственность в отношении удаления затонувших судов или в отношении расходов на спасание, перемещение, освещение или буксировку Буксируемого судна (объекта) или в отношении предотвращения или устранения загрязнения, вызванного</p>	<p>seaworthiness of the Tug), negligence or any other fault on the part of the Tugowner, or any member of the Tugowner's Group:</p> <p>(1) Loss or damage of whatsoever nature, howsoever caused to or sustained by the Tow.</p> <p>(2) Loss or damage of whatsoever nature caused to or suffered by third parties or their property by reason of contact with the Tow or obstruction created by the presence of the Tow.</p> <p>(3) Loss or damage of whatsoever nature suffered by the Hirer or by third parties in consequence of the loss or damage referred to in (1) and (2) above.</p> <p>(4) Any liability in respect of wreck removal or in respect of the expense of salving, moving or lighting or buoying the Tow or in respect of preventing or abating pollution originating from the Tow. The Hirer will indemnify the Tugowner in respect of any liability</p>	<p>или любому члену группы компаний Владельца буксира, независимо от того, вызвано ли это нарушением договора (в том числе в отношении мореходных качеств Буксира), неосторожностью или любой другой виной со стороны Владельца буксира или любого члена группы компания Владельца буксира:</p> <p>(1) Убытки или ущерб любого характера, каким бы образом они ни были вызваны или понесены Буксируемым судном (объектом).</p> <p>(2) Убытки или ущерб любого характера, понесенные или причиненные третьим лицам или их имуществу в результате контакта с Буксируемым судном (объектом) или препятствия, созданного присутствием Буксируемого судна (объекта).</p> <p>(3) Убытки или ущерб любого характера, понесенные Нанимателем или третьими лицами в результате убытков или ущерба, упомянутых в пунктах (1) и (2) выше.</p> <p>(4) Любая ответственность в отношении удаления затонувших судов или в отношении расходов на спасание, перемещение, освещение</p>
--	--	--	--	--

	<p>respect of any liability adjudged due to a third party or any claim by a third party reasonably compromised arising out of any such loss or damage but the Hirer shall not in any circumstances be liable for any loss or damage suffered by the Tugowner or caused to or sustained by the Tug in consequence of loss or damage, howsoever caused to or sustained by the Tow.</p>	<p>Буксируемым судном (объектом). Наниматель возместит Владельцу буксира ущерб в отношении любой ответственности, присужденной третьей стороне, или любого иска третьей стороны, обоснованно заявленного в связи с любой такой потерей или ущербом, но Наниматель ни при каких обстоятельствах не будет нести ответственность за любую утрату или ущерб, понесенные Владельцем буксира или причиненные Буксиру в результате утраты или ущерба, так или иначе причиненного или понесенного Буксируемым судном (объектом).</p>	<p>adjudged due to a third party or any claim by a third party reasonably compromised arising out of any such loss or damage but the Hirer shall not in any circumstances be liable for any loss or damage suffered by the Tugowner or caused to or sustained by the Tug in consequence of loss or damage howsoever caused to or sustained by the Tow.</p>	<p>или буксировку Буксируемого судна (объекта) или в отношении предотвращения или устранения загрязнения, вызванного Буксируемым судном (объектом). Наниматель возместит Владельцу буксира ущерб в отношении любой ответственности, присужденной третьей стороне, или любого иска третьей стороны, обоснованно заявленного в связи с любой такой потерей или ущербом, но Наниматель ни при каких обстоятельствах не будет нести ответственность за любую утрату или ущерб, понесенные Владельцем буксира или причиненные Буксиру вследствие утраты или ущерба, так или иначе причиненного или понесенного Буксируемым судном (объектом).</p>
--	--	--	--	--

<p><b>Виды убытков, за которые стороны не отвечают друг перед другом</b></p>	<p><b>22(c). Liability and Indemnity</b></p> <p>Excluded losses – Notwithstanding anything else contained in this Agreement (save for subclause 15(c)) neither party shall be liable to the other for:</p> <p>(i) any loss of use (including, without limitation, loss of use or the cost of use of property, equipment, materials and services including without limitation, those provided by contractors or sub-contractors of any tier or by third parties), loss of profits or anticipated profits; loss of product; loss of business; business interruption; loss of or deferral of drilling rights; loss, restriction or forfeiture of licences, concession or field interest; loss of revenue, shut in, loss of production, deferral of production, increased cost of working; cost of insurance; or any other similar losses whether direct or indirect; and</p> <p>(ii) any consequential or indirect loss whatsoever; arising out of or in connection with the performance or non-</p>	<p><b>22(c). Ответственность и возмещение ущерба</b></p> <p>Исключенные убытки - Несмотря на все остальное, содержащееся в настоящем договоре (за исключением подпункта 15(c)), ни одна из сторон не несет ответственности перед другой стороной за:</p> <p>(i) любую утрату возможности использования (включая, без ограничений, утрату возможности эксплуатации или стоимость использования имущества, оборудования, материалов и услуг, включая, без ограничений, те, которые предоставляются подрядчиками или субподрядчиками любого уровня или третьими лицами), потери прибыли или ожидаемой прибыли; потери производства; потери бизнеса; потери от прерывания деятельности; утрата или отсрочка прав на бурение; утрата, ограничение или лишение лицензий, концессий или доли в месторождении; потеря дохода, остановка производства, потеря производства, отсрочка производства, увеличение стоимости работ; стоимость страхования; или любые другие подобные убытки, прямые или косвенные; и</p>	<p><b>22(c). Liability and Indemnity</b></p> <p>Excluded losses – Notwithstanding anything else contained in this Agreement (save for subclause 15(c)) neither party shall be liable to the other for:</p> <p>(i) any loss of use (including, without limitation, loss of use or the cost of use of property, equipment, materials and services including without limitation, those provided by contractors or sub-contractors of any tier or by third parties), loss of profits or anticipated profits; loss of product; loss of business; business interruption; loss of or deferral of drilling rights; loss, restriction or forfeiture of licences, concession or field interest; loss of revenue, shut in, loss of production, deferral of production, increased cost of working; cost of insurance; or any other similar losses whether direct or indirect; and</p> <p>(ii) any consequential or indirect loss whatsoever; arising out of or in connection with the performance or non-</p>	<p><b>22(c). Ответственность и возмещение ущерба</b></p> <p>Исключенные убытки - Несмотря на все остальное, содержащееся в настоящем договоре (за исключением подпункта 15(c)), ни одна из сторон не несет ответственности перед другой стороной за:</p> <p>(i) любую утрату возможности использования (включая, без ограничений, утрату возможности эксплуатации или стоимость использования имущества, оборудования, материалов и услуг, включая, без ограничений, те, которые предоставляются подрядчиками или субподрядчиками любого уровня или третьими лицами), потери прибыли или ожидаемой прибыли; потери производства; потери бизнеса; потери от прерывания деятельности; утрата или отсрочка прав на бурение; утрата, ограничение или лишение лицензий, концессий или доли в месторождении; потеря дохода, остановка производства, потеря производства, отсрочка производства, увеличение стоимости работ; стоимость страхования; или любые другие</p>
--	---	--	---	---

	<p>performance of this Agreement even if such loss is caused wholly or partially by the act, neglect, breach of duty (whether statutory or otherwise) or default of the indemnified party, and even if such loss is caused wholly or partially by the unseaworthiness of any Tug, and the Tugowner shall indemnify, protect, defend and hold harmless the Hirer's Group from such losses suffered by the Tugowner's Group and the Hirer shall indemnify, protect, defend and hold harmless the Tugowner's Group from such losses suffered by the Hirer's Group.</p>	<p>(ii) любые косвенные или сопутствующие убытки; возникающие из или в связи с исполнением или неисполнением настоящего договора, даже если такие убытки полностью или частично вызваны действием, неосторожностью, нарушением обязанностей (установленных законом или иным образом) или неисполнением обязательств стороной, которой гарантировано возмещение ущерба, и даже если такие убытки полностью или частично вызваны немореходностью любого буксира, и Владелец буксира возмещает, защищает, отстаивает и ограждает группу компаний Нанимателя от таких убытков, понесенных группой компаний Владельца буксира, а Наниматель возмещает, защищает, отстаивает и ограждает группу компаний Владельца буксира от таких убытков, понесенных группой компаний Нанимателя.</p>	<p>performance of this Agreement even if such loss is caused wholly or partially by the act, neglect, breach of duty (whether statutory or otherwise) or default of the indemnified party, and even if such loss is caused wholly or partially by the unseaworthiness of any Tug, and the Tugowner shall indemnify, protect, defend and hold harmless the Hirer's Group from such losses suffered by the Tugowner's Group and the Hirer shall indemnify, protect, defend and hold harmless the Tugowner's Group from such losses suffered by the Hirer's Group</p>	<p>подобные убытки, прямые или косвенные; и</p> <p>(ii) любые косвенные или сопутствующие убытки; возникающие из или в связи с исполнением или неисполнением настоящего договора, даже если такие убытки полностью или частично вызваны действием, неосторожностью, нарушением обязанностей (установленных законом или иным образом) или неисполнением обязательств стороной, которой гарантировано возмещение ущерба, и даже если такие убытки полностью или частично вызваны немореходностью любого буксира, и Владелец буксира возмещает, защищает, отстаивает и ограждает группу компаний Нанимателя от таких убытков, понесенных группой компаний Владельца буксира, а Наниматель возмещает, защищает, отстаивает и ограждает группу компаний Владельца буксира от таких убытков, понесенных группой компаний Нанимателя.</p>
<p><b>Об исключениях и ограничениях ответственности</b></p>	<p><b>22(d). Liability and Indemnity</b></p>	<p><b>22(d). Ответственность и возмещение ущерба</b></p>	<p><b>22(d). Liability and Indemnity</b></p>	<p><b>22(d). Ответственность и возмещение ущерба</b></p>

<p><b>и владельца буксира</b></p>	<p>Notwithstanding any provisions of this Agreement to the contrary, the Tugowner shall have the benefit of all limitations of, and exemptions from, liability accorded to the owners or chartered owners of vessels by any applicable statute or rule of law for the time being in force and the same benefits are to apply regardless of the form of signatures given to this Agreement.</p>	<p>Несмотря на любые положения настоящего договора об обратном, на Владельца буксира распространяются все ограничения и освобождения от ответственности, предусмотренные для владельцев или фрахтователей судов любым применимым законом или нормой права, и эти преимущества должны применяться независимо от формы подписей под настоящим договором.</p>	<p>Notwithstanding any provisions of this Agreement to the contrary, the Tugowner shall have the benefit of all limitations of, and exemptions from, liability accorded to the owners or chartered owners of vessels by any applicable statute or rule of law for the time being in force and the same benefits are to apply regardless of the form of signatures given to this Agreement.</p>	<p>Несмотря на любые положения настоящего договора об обратном, на Владельца буксира распространяются все ограничения и освобождения от ответственности, предусмотренные для владельцев или фрахтователей судов любым применимым законом или нормой права, и эти преимущества должны применяться независимо от формы подписей под настоящим договором.</p>
-----------------------------------	--	--	--	--

,

"

"